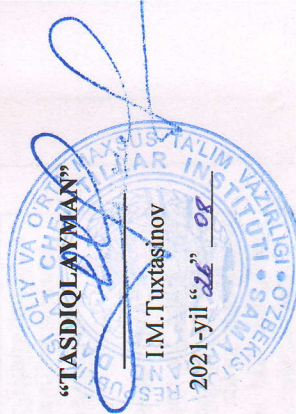


**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI**  
**OLIIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**  
**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI**



**AVTOMATLASHTIRILGAN MASHINA TARJIMASI**  
**FANINING O'QUV DASTURI**

**Bilim sohasi:** 200 000 – San'at va gumanitar fanlar  
**Ta'lim sohasi:** 230 000 – Tillar  
**Ta'lim yo'nalishi:** 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti  
 (ingliz tili)

	<p style="text-align: center;"><b>Axborot manbalari</b></p> <p>1. <a href="http://www.slideshare.net/technavio/global-machine-translation-market-20152019">http://www.slideshare.net/technavio/global-machine-translation-market-20152019</a></p> <p>2. <a href="https://www.researchgate.net/publication/249051212">https://www.researchgate.net/publication/249051212</a></p> <p>3. <a href="http://www.translatordirectory.com">www.translatordirectory.com</a></p> <p>4. <a href="http://www.uz-translations.net">http://www.uz-translations.net</a></p> <p>5. <a href="http://www.granddictionnaire.com">www.granddictionnaire.com</a></p> <p>6. <a href="http://www.lexikon-definition.de">www.lexikon-definition.de</a></p> <p>7. <a href="http://www.translatordirectory.com">www.translatordirectory.com</a></p> <p>8. <a href="http://www.uz-translations.net">http://www.uz-translations.net</a></p>
7.	<p>Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan ishlab chiqilgan va institut Kengashining 2021-yil "26" <u>08</u> dagi "1" -sonli bayoni bilan tasdiqlangan.</p>
8.	<p><b>Fan/modul uchun mas'ullar:</b>              B.B. Odilov - SamDChTI, Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi f.f.n., dots.              Sh. Baxranov - SamDChTI "Tarjima nazariyasi va amaliyoti, kafedrasi katta o'qituvchisi.</p>
9.	<p><b>Taqrizchilar:</b>              Sh.S. Safarov – SamDChTI, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi professori, f.f.d.              B.B. Odilov -SamDChTI, Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi f.f.n., dots.</p>



Fan/modul kodi AMT2805	O'quv yili 2024-2025	Semestr 8	ECTS –Kreditlar 5
Fan/modul turi Tanlov	Ta'lim tili O'zbek/rus	Haftadagi dars soatlari 4	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
1. Avtomatlashirilgan mashina tarjimasi	60	90	150
2. I. Fanning mazmuni	<p>“Avtomatlashirilgan Mashina Tarjimasi” fanining maqsadi talabalarga ona tiliga va undan chet tiliga yozma tarjima qilish usullarini o'rgatadi. Mazkur fan kompyuter bilan ishlash, mashina tarjimasi nazariyasi va amaliyotida sodda va qo'shma gaplarning ekvivalentini har ikki tilda to'g'ri topish, har ikki tilga to'g'ri tarjima qilish yo'llarini qamrab oladi.</p> <p>Fan bo'yicha talabalarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qo'yiladi. Talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mashina tarjimasi nazariyasi va amaliyotida qo'llanadigan transformatsiyalar;</li> <li>- mashina tarjimasi nazariyasi va amaliyoti qonun-qoidalar haqida bilimiga ega bo'lishi lozim.</li> <li>- ona tilida aslyatga mos matn yaratish;</li> <li>- mashina tarjimasi nazariyasi va amaliyoti jarayoni bilan ishlash;</li> <li>- mashina tarjimasi nazariyasi va amaliyoti jarayonida elektron va bosma lug'atlardan foydalanish;</li> <li>- mashina tarjimasi nazariyasi va amaliyoti transformatsiyalaridan o'rinni va samarali foydalanish bo'yicha tasavvurga ega bo'lishi kerak.</li> <li>- sifatli mashina tarjimasi nazariyasi va amaliyotimatni yaratish kompetensiyalarini egallashi lozim.</li> <li>- o'rganilayotgan tillarda so'zlashuvchilar bilan erkin muloqot qilishga tayyor bo'lishi va o'rganilayotgan tilda so'zlashuvchi xalqning madaniyatini, urf-odatini bilishi;</li> <li>- ekvivalentsiz so'zlarni bilishi va ularning muqobillarini topa olishi;</li> <li>- badiiy asarlarni kompyuterda tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlari, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish malaka va ko'nikmalariga ega bo'lishi talab etiladi.</li> </ul> <p><b>II. Asosiy qism (nazariy mashg'ulotlari)</b></p> <p><b>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b></p> <p>1-mavzu. Introduction to the subject Automated Machine Translation, the different types of machine translation</p>		

2-mavzu. Theoretical Overview of Machine translation	3-mavzu. CAT programs in translation	4-mavzu. Building TM and Glossary for CAT programs	5-mavzu. CAT Tools (computer-assisted translation)	6-mavzu. Information technologies as applied to translation of specialized texts	7-mavzu. Application of the corpus in translation.	8-mavzu. Corpus-based Approaches to Translation studies.	9-mavzu. Corpus based translation	10-mavzu. The Problems with Machine Translation	11-mavzu. Applied CTS	12-mavzu. Cultural studies turn in CTS	13-mavzu. Assessment of the methodology in translation studies	14-mavzu. Lexical problems of automatic translation	15-mavzu. Future Prospects	
<p align="center"><b>III.Seminar mashg'ulotlar mavzulari</b></p> <p>Seminar mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:</p>														
1-mavzu. Introduction to the subject Machine Translation, the different types of machine translation	2-mavzu. Theoretical Overview of Machine translation	3-mavzu. CAT programs in translation	4-mavzu. Building TM and Glossary for CAT programs	5-mavzu. CAT Tools(computer-assisted translation)	6-mavzu. Information technologies as applied to translation of specialized texts	7-mavzu. Application of the corpus in translation.	8-mavzu. Corpus-based Approaches to Translation studies.	9-mavzu. Corpus based translation	10-mavzu. The Problems with Machine Translation	11-mavzu. Applied CTS	12-mavzu. Cultural studies turn in CTS	13-mavzu. Assessment of the methodology in translation studies	14-mavzu. Lexical problems of automatic translation	15-mavzu. Future Prospects
<p align="center"><b>IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar</b></p> <p>Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:</p>														
1-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Computer technologies														



2-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Computer technologies
3-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Economics and Finance
4-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Economics and Finance
5-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Economics and Finance
6-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Medicine
7-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Medicine
8-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Medicine
9-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Sport
10-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Sport
11-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of cinematography
12-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of cinematography
13-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of cinematography
14-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of tourism
15-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of tourism
16-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT

17-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Gastronomy and Cookery
18-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Advertisement
19-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Advertisement
20-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Light Industry
21-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Sport
22-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of cinematography
23-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of cinematography
24-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of tourism
25-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of tourism
26-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Gastronomy and Cookery
27-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Psychology
28-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Sociology
29-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Jurisprudence
30-mavzu.	Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Law and Crime



31-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Court System
32-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Oil and Gas Industry
33-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Science and Technology
34-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Biology
35-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Botany
36-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Zoology and Biochemistry
37-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Safety of World Community
38-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Bilateral Relations of Cooperation of Uzbekistan with Foreign Countries
39-mavzu. Building Translation Memory and Glossary for CAT program in the topic of Bilateral Relations of Cooperation of Uzbekistan with Foreign Countries
40-mavzu. Problems in translating terms
41-mavzu. General theory of translating terms
42-mavzu. Basics of Literary Translation
43-mavzu. Basics of Literary Translation
44-mavzu. Translation of stylistic devices
45-mavzu. Translation of stylistic devices
Mustaqil o'zlashtirilgan mavzular bo'yicha talabalar tomonidan kompyuterga asoslangan tarjima dasturlari uchun glossariy va TM fayllari yaratiladi, tarjimalar amalga oshiriladi, referatlar tayyorlanadi va ularning taqdimoti tashkil qilinadi.

3.	<p><b>V. Ta'lim natijalari/Kasbiy kompetensiyalar</b></p> <p><b>Talaba bilishi kerak:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Avtomatlashtirilgan mashina tarjimasining nazariy asoslarini bilishi;</li> <li>- turli xil ma'lumot bazalari va korpus dasturlari, shuningdek korpus ma'lumotlarini amaliy yig'ish asoslari to'g'risidagi bilimlarni namoyish etishi;</li> <li>- bir tili, qiyosiy ikki tili va parallel korpusdan foydalana olish qobiliyatini shakllantirishi;</li> <li>- CAT (kompyuter yordamida tarjima qilish) dasturlari (Google Translator Toolkit, Wordfast, memo va bq.)dan foydalana olishi;</li> <li>CAT dasturlari uchun TM (Translation memory – parallel matnlaridan iborat ikki yoki undan ortiq tillardagi elektron tarjima matnlari) va Glossari (lug'at)lar tayyorlay olishi talab etiladi.</li> </ul>
4.	<p><b>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- interfaol keys-study;</li> <li>- amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikirlash, tezkor savol-javoblar);</li> <li>- guruh, mikrogruh bo'lib ishlash;</li> <li>- taqdimotlarni qilish;</li> <li>- individual loihalar;</li> <li>- jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loihalar.</li> </ul>
5.	<p><b>VII. Kreditarni olish uchun talablar:</b></p> <p>Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtirish, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish va joriy, oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni, yakuniy nazorat bo'yicha sinovni talab darajasida topshirishi lozim.</p>
6.	<p><b>Asosiy adabiyotlar:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Émile Delavenayan Introduction to Machine Translation. London. 68-81pp.</li> <li>2. Sara Laviosa Corpus-based translation studies. December 2004</li> <li>3. Baker M. In other words- London: Routledge.2011- 332p.</li> <li>4. Munday J. Introducing to Translation Studies. London: Routledge. 2012.- 364p.</li> <li>5. Robinson D. Becoming a Translator London: Routledge.2012-230p.</li> </ol> <p><b>Qo'shimcha adabiyotlar:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6. E. Kulikova Information technologies as applied to translation of specialized texts</li> <li>7. Komissarov V.N., Korolava A.L. A Manual of Translation from English into Russian. - M, 1990.</li> </ol>